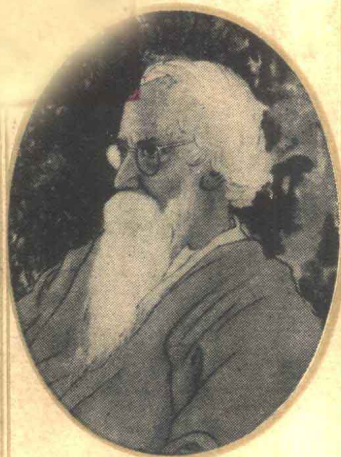


314175

007339



泰戈尔剧作集

四

齐 德 拉
暗 室 之 王

中国戏剧出版社



泰戈尔剧作集

上

齐 德 粒

暗 室 之 王

熊佛尔译

中国书店出版

一九五九年·北京

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第046号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

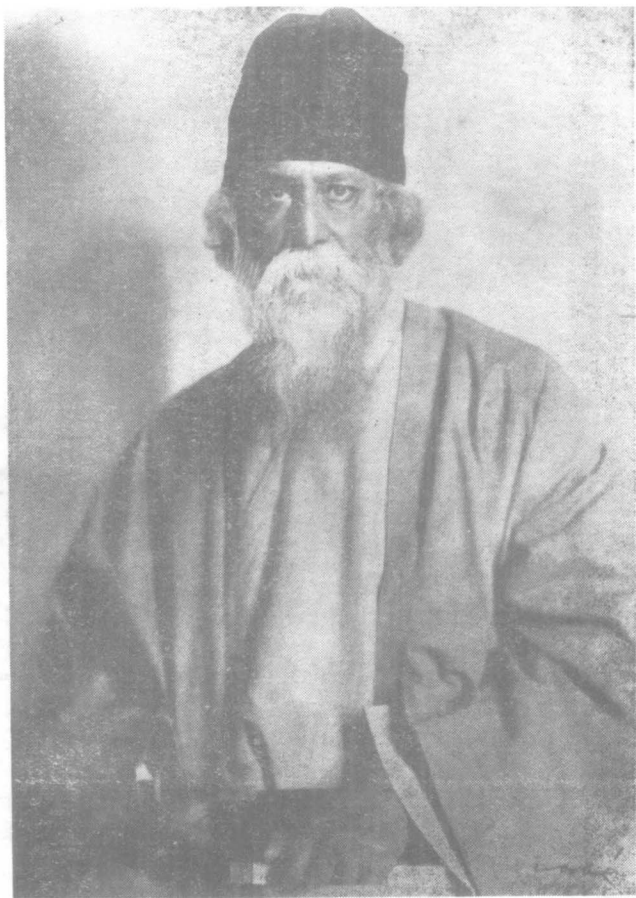
*

统一书号: 40069·240 字数: 2,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 3 $\frac{1}{2}$ 插页: 1

1959年8月北京第1版第1次印刷

印数: 0,001—4,500册

定价(7) 0.57元



泰戈尔在欧洲（1926年）



泰戈尔在工作（素描）

徐悲鴻作

前 言

拉宾特拉那特·泰戈尔是偉大的印度作家、社会活动家和啓蒙运动者。他在1861年5月7日生于加尔各答，1941年8月7日逝世。

泰戈尔继承了印度优秀的文化傳統，以他的創作丰富和发展了印度文学。他的作品題材非常广泛，包括了政治、社会、哲学和一切有关人生的重大問題；而形式則多种多样，他所写的政治抒情詩和短篇小說这种体裁对后来的作家有着很大的影响。泰戈尔用孟加拉文写作，在文学中运用口語，这对于长期处在英国統治下的現代印度文学的发展有着重要的意义。他写了将近五十冊以上的詩集、十二部长篇和中篇小說、几十个剧本、一百篇以上的短篇小說和故事，此外还有许多关于語言、文学、哲学和宗教的論著。他的重要作品已譯成許多国家的文字（其中有的由作家自己譯成英文）。

泰戈尔是一个泛神論教派的思想家，他的世界观的发展是复杂而矛盾的；但是，由于他对祖国的热爱和高度的入道主义思想，他曾长期地和普通人民保持接触，以及他对艺术的眞誠，使得他能够了解人民的願望，并且在他的作品中眞实地反映了当时的现实。泰戈尔在他

的一生中，通过他的作品和社会活动，始終積極地反对印度的封建残余和宗教偏見，反对英国殖民者的專橫霸道，保卫印度民族文化，譴責帝国主义侵略行为，主張世界人民和平合作。因此，泰戈尔是屬於印度人民的，也是屬於世界进步人类的。

泰戈尔的剧作，同他的詩一样，具有深厚的抒情意味和对生活的热爱，直到今天，仍經常在印度舞台上演出。泰戈尔同时还是許多剧本的导演和演員。他在三十岁的时候，扮演过他自己的剧本《祭祀》中一个教师；在六十岁那年，还扮演了青年学生的角色。

我国人民对于泰戈尔是熟悉的。早在四十多年前，我国就开始介紹他的作品，其中有些还不止出版过一种譯本。泰戈尔在1924年曾經来我国旅行，他带来了印度人民对中国人民真挚的友誼，他深信中国人民有着一个偉大的将来。

我們現在出版的这个集子共收入了泰戈尔的八个剧本。除了《紅夾竹桃》和《暗室之王》是新譯的以外，其余六个剧本都是过去曾經翻譯出版了的，这次是重譯的。

这个集子采取了分冊出版的形式。第一冊：《春之循环》；第二冊：《邮局》、《紅夾竹桃》；第三冊：《牺牲》、《修道者》、《国王与王后》；第四冊：《齐德拉》、《暗室之王》。

中国戏剧出版社編輯部

1958年6月

RABINDRANATH TAGORE

CHITRA

根据 Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore

(Macmillan & Co. Ltd., London, 1955) 譯出。

目 录

前言.....	1
齐德拉.....	1
暗室之王.....	27

这本抒情詩剧是根据《摩呵婆罗多》^①書中一段故事写的。

阿朱那在还苦行誓願的行脚路上，来到了瑪那浦。他看見了瑪那浦国王齐德拉瓦哈那的美丽的女儿齐德拉安格达。阿朱那惊慕她的风姿，請求国王将女儿許嫁給他。齐德拉瓦哈那詢問他是誰，听說他是般度族的阿朱那，就告訴他說，瑪那浦王系中他的一位祖先普拉班遮那，多年沒有儿女。为求得一个繼承人，他坚苦修行。湿婆神欢喜他的苦行，就施恩使他和他的后裔，代代都有一个孩子。恰巧这神賜的孩子每代都是男孩。他自己却是头一个人只有齐德拉安格达一个女儿来传宗接代。因此他总把她当作儿子，并已立她为儲。国王接着說：

“她所生的儿子必須做我氏族的承繼人，我在这婚姻上所要求的就是这个儿子。你若同意这个条件，就可以娶她。”

阿朱那答应了，他娶齐德拉为妻，在她父亲的国都里住了三年。当他們有了一个儿子的时候，他热情地拥抱了她，并向她和她的父亲告别，重新登上他的旅途。

① 古代印度的长篇敘事詩，內容敘述两个王族爭夺印度政权的斗争，包括許多神話、傳說、寓言、格言、关于权利与道德等問題的論文和几部长詩，共有十万多对句。——編者。

人 物

神:

瑪达那——爱神。

伐森塔——春神。

人:

齐德拉——瑪那浦王的女儿。

阿朱那——庫茹斯王室的王子。属于

“武士”种姓，这时以隐士身份

隐居在森林里。

瑪那浦近郊的村民們

第 一 幕

齐德拉 你是那位带着五把短矛的神，爱情的主宰么？

瑪达那 我就是从創造者心中生出的第一个孩子。我把

男人和女人的生命都捆鎖在痛苦和快乐的鐐铐里！

齐德拉 我曉得，我曉得那痛苦和鐐铐是甚么样的东西。——你是誰呢，我主？

伐森塔 我是他的朋友——伐森塔——季节的王。死亡和衰老把世界拖到形銷骨立，但是我跟在他們后面，不断地攻击他們。我是永在的青春。

齐德拉 我向你鞠躬，伐森塔神。

瑪达那 美丽的陌生人，你发下了什么重誓？你为什么用忏悔和修行来凋萎你的青春？以这种的牺牲来礼拜爱神是不合宜的。你是什么人，你祈求什么？

齐德拉 我是齐德拉，瑪那浦王室的女儿。湿婆天垂降神恩应許我的王祖以世代綿延的男儲。但是，神旨对于改变我母亲腹里的生命的火花却是沒有力量的——我的天性是这样地坚强，虽然我是一个女子。

瑪达那 我知道，因此你父亲把你当作儿子带大了。他

教給你拉弓和一切為王的職責。

齊德拉 是的，因此我穿上男裝走出深閨。我不懂得女人的贏得人心的詭計。我的雙手為挽弓是堅強的，但是我從來沒有學過愛情的以目送情的箭法。

瑪達那 這是不用學的，美人。眼睛不用教練也會工作，它會知道它做得多好，擊中了什麼人的心。

齊德拉 有一天為着消遣，我獨自在浦爾那河岸森林里閒游。我把馬系在樹上，進到深林里去追一只鹿。我發現一條灰小彎曲的路，在深密的樹影中穿過，樹葉和蟋蟀一起地顫鳴，我忽然碰到一個人橫躺在路上的一堆枯葉上。我倨傲地叫他挪開，但是他不理睬。我鄙夷地用弓柄戳他。他的挺直高大的肢體忽然跳起，象一堆灰燼中突然跳起的火舌。一種覺得好玩的微笑，在他的嘴角閃爍，也許是在嘲笑我的頑童的外表。這時候，是我有生以來第一次感到我是個女人，並且曉得有一個男子在我的面前。

瑪達那 在吉利的時辰里，我給男人和女人上這最高的認識自己的一課。以後怎樣呢？

齊德拉 我恐怖而詭异地問他，“你是什麼人？”“我是偉大庫茹族的阿朱那”，他說。我吓得雕象般地呆立着，也忘了向他敬禮。這個人真是阿朱那，我夢想中偉大的偶像么？是的，我早就聽說他立誓要過十二年的獨居生活。好幾次我的年輕的野心聳動我和他比矛，化了裝去對他挑戰比武，對他證明我

的武艺精通。呵，愚笨的心，你的自高自大飞到哪里去了？如果我能以我的青春和一切抱負来换取做他脚下的一堆尘土，我就会感到那是最珍贵的恩賜。当我忽然看见他消失在树林里面的时候，我不知道我是迷茫在什么样的思想漩涡里。呵，傻女人，你也没有问候他，也没有说出一句话，也没有求他原谅，当他高傲地走开的时候，只象一个粗野的乡下人一样站在那里！……第二天早晨，我丢开男子的服装。我戴上手釧、脚鐲和腰鏈，穿上紫紅絲綢的长衣。穿不慣的衣服裹住了我的羞縮；但是我急忙地奔向我的想望，在林中湿婆天神庙里把阿朱那找到了。

瑪达那 把这事情講到底吧。我是心生下来的神，我了解这些冲动的神秘。

齐德拉 我只仿佛記得我說了什么話，以及我得到了什么样的回答。不要叫我什么都說吧。羞愧象雷霆似地打击在我身上，但不能把我劈成碎片，我就是这样地极端剛硬，和男人一样。在我回家的路上，他最后的一句话，象烧紅的針扎进我的耳里。“我曾立誓要过独居的生活。我不能做你的丈夫！”呵，一个男人的信誓！你一定懂得，爱神，无数的圣賢在女人脚下背弃过他們終身的誓願。我把弓折成两段，把箭矢丢在火里烧了。我痛恨自己的被弓弦压出伤痕的矫健的手臂。呵，爱，爱神，你把我的男

子气的虛榮低低地放在地下，我的一切男子的訓練都在你脚下踩碎了。現在請把你的功課教給我吧；把柔弱的力量和沒有武裝的手的武器給我吧。

瑪達那 我要做你的朋友。我要把征服世界的阿朱那，作為一個俘虜帶到你面前，在你手里接受他的背叛的處罰。

齊德拉 只要我有時間，我可以慢慢地贏得他的心，不需請求神人的幫助。我將作為一個伙伴站在他身邊，趕他戰車的烈馬，在追擊的歡樂中伺候他，在他營帳門口守夜，在他的一切偉大的武士職責上輔助他，援助弱者，主持正義。最後必有一天他會望着我猜想，“這孩子是什麼人？是我前生的一个奴仆，和我的良好的事業一樣，跟我到今生來了么？”我不是這樣的一个女人，那在孤寂中懷抱着失望，用每夜的眼淚去哺育它，用每天的忍耐的微笑去復蓋它，這是一個生來就是寡婦的女人。我的願望之花在沒有結果以前，永不會落在地上。但必須用終生的努力，才能使一個人的真我，被了解，被尊崇。因此我來到你們的門前，你這征服世界的愛，還有你，伐森塔，季節的年輕的神，從我年輕的軀體上把天賦的不公和無誘力的平凡拿走吧。只要有一天的時間使我絕頂美麗，就象我心中忽然開放的愛一樣地美麗。只給我短短一天的完全的美麗，我將用以後的日子來還報你。

瑪達那 我答應了你的請求。

伐森塔 不只是短短的一天，而是整整的一年，春花般
的魅力將寄託在你的肢體上。

第 二 幕

阿朱那 是我在做夢呢，還是我在湖邊看見的那個，真的在那邊呢？我正坐在茸茸的草地上，在黃昏的斜影中癡想着過去，從樹葉的濃陰中緩緩地走出一個美的幻影，一個女人的完美的形象，在水邊白石上站立。大地的心也似乎在她雪白的赤足下，歡喜地喘息。我覺得她的隱約紗遮的身軀將在狂歡中融入太空，如同東山的雪峯融入黎明的金霧里一樣。她俯下去在明鏡般的湖水里看見自己的面影，她驚起呆立；又微笑着，自如地揮着左臂鬆開她的頭髮，讓它垂曳在她腳邊的地上。她敞開胸懷又審視她的那樣完美無瑕地塑成的手臂，充滿了說不出的怜愛。她低下頭去看見了她的香甜開放的青春，和她的盛開而紅暈的皮肤。她驚喜地微笑着。如果白荷花在清晨睜開眼睛，會垂頸在水中顧影，她也會長久地顧影自怜。但是一剎那後微笑從她臉上閃過。忧伤的陰影溜上她的眼睛。她挽上髮髻，拉過輕紗蓋上手臂，輕輕地嘆息，象美麗的黃昏沒入黑夜一般地

走去了。对于我，这願望的最高的圓滿，仿佛在一閃間显现了又消失了……但是，这推門的是誰呢？

齐德拉女装上。

呵，是她。安靜吧，我的心呵！

不要怕我，小姐，我是一个武士。

齐德拉 尊敬的先生，你是我的客人。我住在这庙里。

我不知道怎样来尽我的地主之誼。

阿朱那 美丽的小姐，能看到你就是最隆重的款待了。

如果你不見怪，我要問你一个問題。

齐德拉 我答应不怪你。

阿朱那 什么重誓，使你禁閉在这孤寂的庙宇里，使一切凡人都看不見这个絕美的幻象呢？

齐德拉 我心里藏着一个密願，为了要使它实现，我每天向湿婆神祈求。

阿朱那 天哪，你还想望什么，你自己不就是天下人的想望么？从朝阳踏上火热足印的极东山巔，直到日落之地的尽头，我都走遍了。我曾看見过地上最珍貴、最美丽和最伟大的事物。我的知識都貢獻給你，只要你說出你是在寻求什么东西或是什么人。

齐德拉 我寻求的那个人誰都認得。

阿朱那 是么！这个神的宠兒是誰呢，誰的名声俘获了你的心呢？

齐德拉 他生自最高的王室，他是英雄里面最伟大的。

阿朱那 小姐，不要把象你这样的完滿的美貌，献在庙